

記念講演

「Love, Humanity, Peace (愛、慈悲、平和)」

先ほどの、フィリピン、ミンダナオ島での松居様の活動紹介のビデオを拝見し、非常に感銘を受けました。

実は、今回の賞金をどのように使えばよいのか、インターネットを通じて私たちの支援者に聞いてほしいと同僚に指示してまいりました。まだ返事はありませんが、さきほどのビデオを拝見し、松居様ご夫妻の活動に、ミンダナオ子ども図書館にこの賞金をぜひ寄附させていただきたいと思っています。

この賞金を使って、より多く子どもたちを支援していただき、さらに健やかに、楽しく暮らせるように、また、環境もさらに改善されますことを期待しております。

改めまして、再度、ここに堺市より台湾赤十字組織に「自由都市・堺 平和貢献賞」をいただきましたことを感謝いたします。私たちがこの賞を受賞したのは、昨年、東日本大震災後、台湾が災害救援及び復興作業のために史上前例のない莫大な義援金を支援したからです。赤十字社にとっては、「博愛・人道・ボランティア活動」の任務を遂行することであり、本来の仕事の一つであります。しかし、台湾の国民にとっては、人間の最も尊い感情である「愛」を表わすことになりました。この愛は、自他を区別することなく、国境、種族、信仰、イデオロギーを超越するものです。この受賞の荣誉は、台湾国民、一人ひとりに寄与するものであります。彼らの信頼と支持があるからこそ、私たちは、彼らの愛を絶え間なく、日本及び他の必要としている国々に送り届けることができるのです。

昨年3月11日、大地は揺れ、海は色を変え、津波がすべてを飲み込みました。すべての人々に衝撃を与え、テレビでは、日本国民の悲しみ、傷ついた姿が映しだされていました。津波が去り、元々は活気あふれる町や漁村が破壊され、家屋も無くなり、残されたのは止めどない涙でした。涙で目元が赤くなった高齢の方々を見ると、まるで自分の家族が傷ついたように感じました。また、家族がバラバラになった後、避難所で再会する場面は、深く感動いたしました。

Commemorative Speech
Love, Humanity, Peace

I was deeply impressed by a video showing Mr. Matsui's activities on Mindanao Island, in the Philippines.

Before leaving Taiwan for today's award ceremony, I directed a member of our staff to ask our supporters via the Internet about how they think this prize money should be spent. Although I have not yet received a response, I hope to donate our prize money to the Mindanao Children's Library to support Mr. and Mrs. Matsui's activities.

I would like them to use the prize money to help even more children live healthier and happier lives in a healthier and more comfortable environment.

I would like once again to thank Sakai City for giving the SAKAI Peace Contribution Award to the Taiwan Red Cross Organization. We were awarded this prize in recognition of the unprecedentedly large donations that we made to help disaster relief and recovery efforts following the Great East Japan Earthquake of last year. Assisting victims of disasters is part of our work and responsibility as a Red Cross Society whose mission is to provide philanthropic, humanitarian and volunteer services. However, for the people of Taiwan, it was the act of showing their love - the most precious human emotion - without discrimination as to nationality, race, religious belief or ideology. The honor of this award belongs to each and every Taiwanese person. Through their trust and support, we can deliver their love to Japan and other countries that need help.

On March 11 last year, the earth trembled, the sea changed color and a tsunami swallowed everything. The whole world was shocked by the occurrence. On TV, we saw people in deep grief and utter shock. Once-vibrant towns and fishing villages were completely destroyed, and houses were washed away. After the tsunami had gone, the only thing left was endless tears. When I saw elderly people with red-rimmed eyes, I felt as if my family members had been hurt. I was deeply touched by the scene of family members reuniting in an evacuation shelter.

Soon after the disaster struck, the Taiwanese government dispatched a rescue team to Japan, to help search and rescue operations. The Taiwan Red Cross Organization also immediately set to work raising funds, holding a television charity event "Believe in Hope. Fight and Smile" with cooperation from many media companies and celebrities. President Ma Ying-jeou and his wife also attended the event to ask for donations. There was an air of excitement throughout the event; even late into the

災害発生後、我が国の政府は迅速に日本へ救援隊を派遣し、協力して、捜索、救助活動にあたりました。台湾赤十字組織もすぐに緊急動員し、多くのメディアや著名人と協力し、共同で「希望を信じて。Fight and Smile」という被災者支援チャリティーイベントを開催しました。このイベントで、馬英九総統ご夫妻も、直接、電話に出られ、支援しました。国民の熱気は高く、深夜になっても、なお、義援金を送ろうとするたくさんの人がいました。また、テレビで義援金を募るだけでなく、学生やボランティアたちは、街頭に立ち、募金を呼びかけました。自分の貯金箱からお小遣いを募金してくれた子どもたちもいました。台湾赤十字組織には43万3,897口の義援金が集まり、それは、利息を含め25億7千数万台湾元、更に台湾の各界からも含め、総額約70億台湾元になりました。

これと同時に、私たちは日本赤十字社との緊密な連携で、まず2千万USドルを緊急被災者救済として送金しました。更に日本赤十字社の大きな支援と協力の下、岩手、宮城、福島県など被害の深刻な沿岸地区や被災市町村に10度赴き、直接協議し、被災状況を把握したうえで、特別なニーズを必要としている方々、例えば高齢者や子どもたちの医療や福祉のニーズに充てました。また、岩手県大槌町の公営住宅、山田町の若木、大澤保育園、豊間根また山田北小学区児童センター、宮城県南三陸町の志津川病院及び保健福祉センター、気仙沼市の市民福祉会館、福島県相馬市及び新地町の公営高齢者住宅の建設に合意しました。私たちは、日本赤十字社と連携して、放射能全身測定機と関連車両を購入しました。これは台湾の支援者と日本国民の約束です。

当然、ハード面だけでは足りません。心のケアも同様に重要です。

本年2月、2009年の台風8号（モーラコット台風）で家を失った台湾の先住民の子どもたちが、私たちと日本の被災地に赴き、澄んだ歌声で被災者の心を和ませました。子どもたちが「野バラ」を歌ったとき、会場にいたおじいさんやおばあさんは表情を変えず、ただ、きつく子どもたちを抱きしめました。74歳の田中絹子さんは、「子どもたちの声は、まるで自然界の音のようで、澄みきって調和がとれており、野バラの歌を聴いたとき、思わず若い頃のことを思い出しました。」と話されました。また、興奮したおばあさんは「この子たちは、自分の孫のようです。この大地震は、たくさんの人を苦しめましたが、子どもたちのため、また支援していただいた皆さんのために、これからも引き続き、一生懸命生きたいと思います。」と話されました。地区の生活保護委員、菊池多佳子さんは「このような抱擁はとてもいいことです。高齢者には直接的なぬくもりが必要です。」と話されました。

本年7月、福島県を訪問した際、日本赤十字社の活動で、親が安心でき、子どもたちが安全に学習でき、遊べる場所を提供するため、特別に体育館内に「すまいるぱーく」を作られたのを見ました。子どもたちが、楽しく運動して遊ぶ様子、その笑顔

night, we received many calls from people wanting to donate cash. In addition to asking for donations on TV, students and volunteers collected donations on the streets. Many children offered their pocket money. By the end of the event, the Red Cross had received donations from 433,897 individuals and organizations amounting to 2.57 billion Taiwan yuan (including interest). With further donations from various sectors, the total amount received by the Taiwan Red Cross reached about 7 billion Taiwan yuan.

Working closely with the Japanese Red Cross Society, in the emergency phase we first sent USD 20 million to the Japanese Red Cross Society for relief assistance. Furthermore, with the cooperation and support of the Japanese Red Cross, on ten occasions we visited the municipalities in the most severely damaged coastal areas of Iwate, Miyagi and Fukushima Prefectures, to inspect the damage situation and identify the specific needs of each municipality through direct discussions. It has been decided that the Taiwanese donations will be spent mainly on the medical and welfare needs of elderly people and children. The Taiwan Red Cross has signed an agreement on the construction of public facilities in the three prefectures of Iwate, Miyagi and Fukushima. In Iwate Prefecture, we will construct public housing in Otsuchi Town; in Yamada Town we will construct Wakaki and Osawa Nursery Schools, and Toyomane and Yamada Kita Children's Centers. In Miyagi Prefecture, we will construct Shizugawa Hospital and a Health and Welfare Center in Minami-Sanriku Town; a Citizens' Welfare Center in Kesenuma City, and in Fukushima Prefecture, public housing for senior citizens in Soma City and Shinchu Town. In cooperation with the Japan Red Cross Society, we also purchased radioactivity measuring equipment and related vehicles. All of these activities are aimed at fulfilling the promise between Taiwanese supporters and the Japanese people.

Of course, support for equipment and facilities alone is not enough. Psychological support is also important.

In February this year, indigenous children of Taiwan who in 2009 had lost their homes to Typhoon No. 8 (Typhoon Morakot) visited the disaster-affected areas with us, and sang songs for disaster victims. The children's pure voices soothed the listeners' hearts. After the children sang "Wild Rose" old men and women approached the children and gave them warm tight hugs without saying any words or changing their facial expressions. Seventy-four-year-old Kinuko Tanaka said, "The children's voices were clear and perfectly harmonized, like the sound of the natural world. When I listened to *Wild Rose*, I suddenly remembered my young days." Another old woman said excitedly, "I feel as though these children are like my own grandchildren. The

見たとき、私は「人道支援」の価値を確信しました。台湾、また、世界中からの愛、日本の各界の努力で、子どもたちの顔に燦然（さんぜん）と輝く笑顔を取り戻しました。

このとき、多くの日本人の方が私に「ありがとう。」と言うと同時にこう尋ねました。「台湾は小さく、人口も少ないのにどうしてこんなにたくさんの義援金を支援してくださったのですか。」と。



この真心の背景には、勿論、強固な経済基盤があります。台湾国民は、第二次世界大戦後、苦勞をものともせず、努力し、勤勉し、節約してきました。その精神のおかげで、資源の乏しい地理的不利な環境を乗り越え、アジア四小龍の一つになりました。しかも経済的な外的要因のほか、台湾には目に見えない「魂のエネルギー」があり、それはとても強大で、私たちの最も貴重な無形財産です。

それでは、台湾の魂のエネルギーはどこから来るのでしょうか。これは台湾の歴史、自然環境、儒家思想、宗教、信仰、戦後の外的支援及び日台の特殊な情感から紐解くことができます。

台湾の先住民は数千年前、ここを安住の地とし、安らかに楽しく暮らしていました。400年前、中国大陸各地から移民が海峡を越え、台湾へやってきました。この期間、台湾はオランダ、スペイン、日本の統治時代を経て、台湾人の、意思が堅くて強く、勤勉で、寛容で、多彩な文化と風貌を形作りました。

ここで私たちは言及しなければならないのですが、台湾は環太平洋地震地帯に位置し、台風が毎年やってきて、地震、台風、土石流、水害、すべての自然災害に頻繁に直面します。2005年世界銀行の研究によると、台湾は同時に3つ以上の自然災害にあう面積とその脅威に脅かされる人口が全体の73%で、世界第一位です。同時に2つ以上の自然災害にあう面積とその脅威に脅かされる人口は全体の99%です。

台湾は発展過程において、深く儒家思想と各種宗教、信仰の影響を受けてきました。儒家は仁義道徳を重んじ、人はそれぞれ思いやりの心があり、仏教は慈悲喜捨を強調し、煩惱を捨て去り慈悲の心を持たなければなりません。道教の教えにも世界救済が説かれています。勿論、キリスト教の博愛精神もあります。私たちの事務所のそばには「龍山寺」があり、多くの信者や観光客が訪れます。

台湾には次の言葉があります。「お香があれば、神のご加護がある」伝統的なお参りは、お香に火をつけて神に願いをささげます。

今日、台湾の第三部門の各種非政府組織も台湾全土及び世界各地で慈善活動をして

earthquake brought great pain to many people, but these songs gave me courage. For the rest of my life I will continue to do my best for these children, and for the other people who have provided support to us.” Ms. Takako Kikuchi, a local welfare commissioner, said, “Hugs are very good. Elderly people need direct warmth.”

In July this year, when I visited Fukushima Prefecture, I saw the “Smile Park” event held in a gymnasium. The event was organized by the Japanese Red Cross Society to provide children with a place where they can learn and play in a safe environment. When I saw children enjoying various fun-filled exercises and activities, and saw their smiling faces, I became more convinced of the value of humanitarian support. Love from Taiwan and around the world and support from various sectors in Japan have brought radiant smiles back to children’s faces.

At the event venue, many Japanese people came up to me and said “thank you.” At the same time, they asked me, “Taiwan is very small and has a small population. How were you able to give us such a large amount of donations?”

Of course, behind this generous and cordial support is Taiwan’s solid economic foundation. After World War II, the people of Taiwan worked diligently, enduring hardships, and saved money. Thanks to the indomitable spirit of its people, Taiwan has become one of the four Asian Tigers, despite unfavorable geographic conditions and limited natural resources. In addition to the external factor of economic conditions, Taiwan has an invisible “energy of spirit.” This energy is very powerful, and is our most valuable intangible asset.

So where does Taiwan’s energy of spirit come from? The answer can be found in the history of Taiwan, its natural environment, Confucian thought, religious beliefs, external support after World War II, and special sentiment between Japan and Taiwan.

Thousands of years ago, Taiwan’s indigenous peoples lived in peace and quiet on the island. Around 400 years ago, a large number of immigrants from mainland China came to Taiwan across the straits. After passing through a long period of colonial rule by a number of countries, including the Netherlands, Spain and Japan, the Taiwanese national character—strong-willed, diligent and tolerant—has formed and diverse cultures have developed.

I must mention here that Taiwan is located on the circum-Pacific earthquake belt, and is frequently hit by natural disasters such as earthquakes, typhoons, debris flow and floods; in particular, Taiwan is visited by several typhoons each year. According to

おり、医療活動に従事する路竹会、子どもや家庭の世話をする台湾の子どもと家族の財団、医療、教育、慈善、人道的仕事に従事する慈濟功德会等、彼らの活動は各地に届いています。

また、台湾の発展過程で、私たちも外からたくさんの方々の愛と援助をいただきました。



マッケイ医師（1844-1901）の彫像
Statue of Dr. George Leslie Mackay (1844-1901)

1871年、カナダのマッケイ医師(Dr. George Leslie Mackay 1844-1901)が台湾へ移住し、台湾のベニス、淡水を中心にキリスト教の布教、医療活動に努め、「偕医館」(現在の Mackay Memorial 病院)を設立しました。中仏戦争のときには傷ついた兵士を助けました。伝道師を育てるため、「理学堂大書院」(現在の台湾神学院)、また「淡水女学堂」(現在の淡江中学)を設立し、近代台湾女子学校教育の先駆けとなり、彼は実際の行動で世間の人々にキリストの博愛の精神を示しました。マッケイ医師は一生を台湾に捧げてくださいました。西欧歴史学者は彼をこう形容しました。「朽ち果てるなら、焼尽くしたい。(Rather burn out than rust out)」台湾の歴史上、他にも多数の西欧人が台湾に尽くしています。例えば、中部の蘭大衛医師(David Landsborough, 1870-1957)、南部の甘為霖牧師(Dr. William Campbell MD, 1841-1921)などがおり、彼らは、至る所で「愛に国境はない」ということを示してくださいました。その感化を受けて、台湾国民は、習慣として、我先に人のために尽くすということを教えられました。



八田興一氏の彫像
Statue of Mr. Yoichi Hatta

日本統治時代の50年の中では、ある部分では負の過去がありましたが、台湾の現代化建設には一定の貢献をしています。例えば、南北縦貫鉄道、基隆港、高雄港、烏山頭ダム、嘉南大圳などによって、台湾の交通や輸出が改善されました。その中でも、

a World Bank Report in 2005, Taiwan is the place on Earth most vulnerable to natural hazards, with 73% of its land and population exposed to three or more hazards at one time, and 99% at risk of two or more hazards at one time.

During its development, Taiwan has been deeply influenced by Confucian thought, as well as by various religions and beliefs. Confucianism lays stress on the virtues of humanity, justice and morality (*Jingi Dotoku*), and teaches us to show compassion to others. Buddhism stresses kindness, compassion, joy and equanimity (*Jihi Kisha*), and teaches us to get rid of all earthly desires and to have mercy. Taoism seeks the salvation of the world. Christian teachings stress love and charity. Very close to our office is Long Shan Temple, which attracts many believers and tourists.

In Taiwan, we have the following saying: "Burning incense will bring blessings." The traditional way of visiting a temple is to first light incense sticks, then pray for blessings.

Today, many non-governmental organizations in Taiwan are doing charity work around the world, including the Taiwan Root Medical Peace Corps engaged in medical activities, the Taiwan Foundation for Children and Families, which is undertaking support programs for children and families, and the Tzu Chi Foundation, which is engaged in medical and educational support, as well as charity and humanitarian work.

In the process of its development, Taiwan also received much love and support from other countries.

In 1871, Dr. George Leslie Mackay (1844-1901), a Canadian missionary, migrated to Taiwan and performed missionary work and medical services in the Tamsui region, the "Venice of Taiwan." He established Mackay Hospital (present Mackay Memorial Hospital) and helped wounded soldiers during the Sino-French War. He established Oxford College (present Taiwan Theological College and Seminary) to train missionaries. He also established Tamsui Girls' School (present Danjiang Middle School), pioneering modern female education in Taiwan. He embodied the Christian spirit of philanthropy through his actions. Dr. Mackay devoted his entire life to Taiwan. A Western historian described him as one who would "rather burn out than rust out." Besides Dr. Mackay, there are many other Westerners who dedicated themselves to Taiwan, for example, Dr. David Landsborough (1870-1957) in central Taiwan, and Dr. William Campbell MD (1841-1921) in southern Taiwan. They showed that "love knows no national boundaries." From the actions of these great people, the people of Taiwan have learned to make a habit of serving others.

特に人々に賞賛されたのは、八田興一氏が建設した嘉南大圳と烏山頭ダムです。灌漑と排水を強化し、洪水、干ばつ、塩害などの問題を処理し、10万ヘクタールの土地を改良し、南台湾の肥沃な嘉南平原を作りました。

台湾の年配の方は日本の教育を受け、日本へ留学した方もいて、台湾に対する思想、医学、美学、教育、文化等、とても大きな影響を受けました。私の父は日本で医学を学び、母は家政を学び、母の姉は薬学を学びました。

1950年代、第二次世界大戦後の台湾の平均国民総生産は、145USドルでしたが、国民の奮闘、政府の計画、海外資金及び技術の導入で、今は2万USドルに達しました。2010年日台間の貿易額は700億USドルに近づき、50年来、日本が台湾に対しての直接投資金額が165億USドルを超え、アメリカに続き、私たちの経済成長は、国民の生活水準を改善し、私たちに貢献しました。台湾にはどこにでも日本の製品、レストラン、百貨店があり、たくさんの台湾人が日本へ留学し、観光し、年配の台湾人や若いハリー族はすべて、日本に対して特別な感情を持っています。

1999年、台湾中部大地震で深刻な被害を受け、2,455人の死者、11,305人の負傷者を出し、全国の経済損失は3,600億台湾元（約112.5億USドル）で、日本赤十字社は台湾赤十字社へ約9億台湾元を寄附しました。10年後、2009年台風8号による驚異的な雨量で、南台湾は深刻な被害を受け、洪水、山崩れ、土石流は道路、橋、民家、田畑を破壊し、699人の死者、1766戸の家屋が損壊し、被災者は51万668人にのぼりました。特に先住民がいる地域です。損失は1,998億台湾元に達しました。日本赤十字社も台湾赤十字社へ74万USドルの義援金を送り、南投県名間郷永久屋の再建に投入しました。日本赤十字社の援助に対して、私たちはずっと感激しています。



日本赤十字社が援助した南投県名間郷永久屋

Permanent housing donated by the Japanese Red Cross Society in Mingjian, Nantou County

「一滴の水の恩は、湧泉として返す」という言葉がありますが、台湾に災害があった際、多くの国々から支援と協力をいただき、その一つ一つへの感謝の気持ちが私たちの心に蓄積し、いつか能力と貢献する機会があるときは、私財をなげうって、皆様に恩返しをします。

As you know, Taiwan was under Japanese rule for fifty years. In some ways, the Japanese colonial rule left a negative heritage, but also contributed significantly to the modernization of Taiwan. For example, the north-south railway, Port of Keelung, Port of Kaohsiung, Wushantou Dam and Jianán Dàzùn, all of which were constructed during that period, greatly facilitated transportation and export activities in Taiwan. Chianan Canal and Wushantou Dam in particular, constructed by Mr. Yoichi Hatta, have been highly praised by the Taiwanese. Chianan Canal and Wushantou Dam have improved irrigation and drainage and solved various problems such as floods, droughts and damage by seawater, transforming over 100,000 hectares of barren land in southern Taiwan into the fertile Chianan Plain.

The older generation in Taiwan received Japanese education, and many went to Japan to study. Taiwan was greatly influenced by Japan in terms of ideology, medicine, aesthetics, education and culture. My father studied medicine in Japan, my mother studied domestic science, and her elder sister studied pharmacy here.

In the 1950s, after World War II, Taiwan's average GNP per capita was merely USD 145. However, thanks to the strenuous efforts of the people, the government's economic development programs and the introduction of overseas funds and technologies, Taiwan's GNP per capita has now reached USD 20,000. In 2010, bilateral trade between Taiwan and Japan reached close to USD 70 billion, and Japanese direct investment in Taiwan has thus far reached over USD 16.5 billion, the second largest after the United States. Japan has greatly contributed to Taiwan's economic development and improved its standard of living. Thousands of Japanese products are sold in stores in Taiwan, and there are many Japanese restaurants and department stores throughout the country. Many Taiwanese people go to Japan to study and sightsee. Many Taiwanese—not only the older generation, but also the young generation, called “*harizu*” (Mandarin term for Japanophiles)—have special sentiment toward Japan.

In 1999 a devastating earthquake struck central Taiwan, claiming 2,455 lives and injuring 11,305 people, and causing a total national economic loss of about 360 billion Taiwan yuan (about USD 11.25 billion). The Japanese Red Cross Society donated about 900 million Taiwan yuan to the Taiwan Red Cross. Ten years later, in 2009, Typhoon No.8 (Typhoon Morakot) brought torrential rains to southern Taiwan, causing floods, landslides and mudflows, and damaging roads, bridges, houses and fields. The typhoon killed 699 people and destroyed 1766 houses, with the total number of victims numbering 510,668. Most of the areas hardest hit by the typhoon were indigenous communities. The economic loss caused by the typhoon reached 199.8

中国青海にある台湾の愛
Taiwanese love in Qinghai, China



ハイチ新希望村
New Hope Village in Haiti



1959年の韓国の台風の影響から私達の活動は始まり、赤十字は台湾国民の真心と義援金を携えて、世界5大大陸の至る所、50近くの国と地域へ援助にまわりました。ここ10年来、2003年イラン地震、2004年末のスマトラ島沖地震、2008年ミャンマーのサイクロン、中国四川大地震、重要な国際人道支援活動にも参加しています。四川地震のとき、四川省、甘肅省、陝西省で学校を43校完成させ、43カ所の病院、1カ所の障害者リハビリセンターをそれぞれ建設しました。

2010年青海地震で、赤十字社はすぐに10万USドルを援助し、被災地へ救援車両と支援物資、医療援助を提供し、病院を建設しました。同年のハイチ地震では、政府と協力して、ハイチの首都ポルトープランスから車で4、5時間の高原地区（Savane Diane）に馬總統が提案した200戸の住宅、学校、教職員宿舎、村役場、診療所等を含む「新希望村（New Hope Village）」を建設し、台湾の国際合作発展基金会

（International Cooperation and Development Fund, ICDF）は付近の300ヘクタールの土地で農業技術を教え、市民の生計をたて、コミュニティ再建の概念から、新しい家をつくる協力をし、現在、給水計画改善をすすめています。ハイチ農業部部長 Thomas Jacques 氏は、ハイチの再建設で、台湾の新希望村はリーディングモデルの役割を果たしているとおっしゃっています。当然、私達も東アフリカの深刻な干ばつ、難民の生活を懸念しています。私達は118万USドルを支援し、国際赤十字社を通して、ケニア、ソマリア、エチオピア、ジブチの現地の赤十字社が、民衆の健康、栄養、給水、衛生の改善に協力しています。今年もイラン地震の救援物資を提供しました。



ケニア難民キャンプ
Refugee camp in Kenya

billion Taiwan yuan. The Japanese Red Cross Society sent a donation of USD 740,000 to the Taiwan Red Cross, which was used to build permanent housing in Mingjian, Nantou County. We are forever thankful for the support given by Japanese people and the Japanese Red Cross Society.

There is an old saying: "The kindness of a drop of water will be repaid with a flowing spring." Each time Taiwan has suffered a natural disaster, we have received tremendous support and cooperation from many countries. A feeling of gratitude has grown in our hearts; we are ready to repay, as much as possible, the kindness we have received, whenever the opportunity arises.

Beginning with its very first relief operation, in South Korea in 1959 following a major typhoon, the Taiwan Red Cross has brought love and generous donations from the Taiwanese people to every continent and to a total of more than 50 countries and regions. Some key international humanitarian work in the last decade includes: the 2003 Bam earthquake in Iran; the earthquake off Sumatra Island at the end of 2004; the 2008 cyclone in Myanmar and the 2008 Sichuan Earthquake in China. At the time of the Sichuan Earthquake, the Taiwan Red Cross constructed 43 schools, 43 clinics and a rehabilitation center in the three provinces of Sichuan, Gansu and Shaanxi.

At the time of the 2010 Qinghai Earthquake, immediately after the disaster the Taiwan Red Cross donated USD 100,000 and provided rescue vehicles, relief supplies and medical assistance. Later on, the organization constructed a hospital. Following the Haiti Earthquake that same year, the Taiwan Red Cross worked closely with the Taiwanese government to construct "New Hope Village" in Savane Diane (a 4 ~ 5-hour drive from the capital of Port-au-Prince). In accordance with President Ma's Proposal, the Village was built with 200 houses, a school, a dormitory for teachers, a clinic, and a village office building. The Village also has arable land of 300 hectares that will be used for the Taiwan International Cooperation and Development Fund (ICDF), to teach farming techniques to help the affected Haitians become self-reliant. We will continue our support for long-term community rebuilding, providing assistance for building new houses and improving the water supply system. Mr. Thomas Jacques, Minister of Agriculture of Haiti, said that Taiwan's New Hope Village serves as the leading model for community development. We are also deeply concerned about serious drought and the living conditions of refugees in East Africa. We donated USD 1.18 million, and have provided support through the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies (IFRC) to National Red Cross/Crescent Societies in Kenya, Somalia, Ethiopia and Djibouti, in their activities to improve people's health and nutrition, as well as the water supply and hygiene situation. This year, we also provided relief supplies to the earthquake-hit areas in Iran.

災害の規模の大小に関わらず、台湾赤十字組織は専門性と熱意を持ち続け、最適なレベルまで支援ができるように願っています。これらの援助を通して、私たちも異なった国家、地区、文化、種族、生活習慣に直面し、尊重、寛容、すべてのものを大切にすることを学びました。

今年の初め、私たちが岩手県の若木保育園を訪問した際、園長の柏谷千代子氏が「今回の大地震で、台湾の愛は日本を救いました。将来、台湾が困難に直面したときには、この子どもたちは必ず援助の手を差し伸べるでしょう。」とおっしゃいました。



岩手県の保育所の子どもたちと
With children in day-care center in Iwate Prefecture

台湾の国民の熱狂的な寄附の後、最も深く印象に残ったことは、日本の民間人有志が台湾の新聞に感謝広告を掲載し、こう書いたことです。「あなたの真心にとっても感謝します。私たちは永遠に友達です。東日本大震災のとき、あなたがたの支援が私たちの心を温め、私たちはこの友情を永遠に忘れません」。

よい行いは、国、種族、宗教、信仰、意識形態に関係なく、最も必要な人に提供できることを望みます。戦争、天災、人災は無くなることはありませんが、人道支援は生命で最も貴重な感情を呼び起こし、人間の輝きをみせ、人類の最低限の尊厳を守り、人道組織は愛と平和の架け橋となり、痛みをやわらげ、愛の種が援助を受けた人たちの心で育つでしょう。

再建への路はまだまだ長く、とても辛いですが、「愛に国境はない」ので、私たちは被災された住民と一緒に立ち上がり、手を取り合い、一緒に努力します。これは台湾赤十字組織の誓いで、募金者への責任です。

改めて、再度、台湾の赤十字を代表し、平和貢献賞を授与していただいた堺市に感謝を表明したいと思います。また、ここに、東日本大震災後、力を尽くしてくださいました日本各界の皆様、並びに世界各地からいただいた支援に敬意を表明したいと思います。

貴国の復興が滞りなく進むように、被災された住民の日常生活が早期に回復することを心より願っております。皆様のご健康とご多幸、及び堺市の繁栄を願っております。

ご清聴いただき、誠にありがとうございました。

Regardless of the scale of a disaster, the Taiwan Red Cross Organization aims to provide the optimum level of support, by employing its expertise in emergency situations, with the utmost enthusiasm and dedication. We have worked with different cultures, races and lifestyles in various countries and regions, and through these experiences have learned the importance of respect, tolerance and acceptance.

When we visited Wakaki Nursery School in Iwate Prefecture at the beginning of this year, Director Chiyoko Kashiwadani said, "The love from Taiwan saved Japan. When Taiwan faces a difficulty in the future, these children will surely extend a helping hand to you."

Most memorably, a group of Japanese private citizens voluntarily raised funds to run an advertisement in Taiwanese newspapers expressing gratitude for Taiwanese donations. The advertisement reads: "Your love is much appreciated. We are forever friends. Your support in the aftermath of the Great East Japan Earthquake warms our hearts. We will forever remember your friendship."

We hope that good deeds will be given to the people who need it most, regardless of nationality, race, religion, faith or ideas. Wars, natural disasters and man-made disasters will always happen, but humanitarian aid evokes the most precious human emotions, gives people hope and lets them shine, and ensures at least a minimum of human dignity. Humanitarian organizations build a bridge of love and peace and heal the suffering; the seed of love grows in the hearts of the people who have received support.

There is still a long way to go for Japan's reconstruction. Believing that "love knows no national boundaries," we will continue striving hand in hand with the affected people, to assist in their recovery. This is the pledge of the Taiwan Red Cross Organization and its responsibility to its donors.

On behalf of the Taiwan Red Cross Organization, I would again like to express our deepest appreciation to Sakai City, which selected us for the Peace Contribution Award, as well as to all the people in Japan and around the world who have greatly aided our activities following the Great East Japan Earthquake.

We sincerely hope that Japan's reconstruction will progress smoothly and that those affected will be able to regain their normal daily lives as soon as possible. Finally, I wish for the ongoing development of Sakai City and for the good health and well-being of everyone present here.

Thank you for your kind attention.